

# OTAMORNA

EDICIÓN 10 DE MAYO DE 2021

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2021年5月10日号(スペイン語版)

- P1. コロナ禍でも受けようがん検診・ヒトパピローマウイルス(HPV)感染症予防接種(子宮頸がん予防ワクチン)
- P2. 「男性の風しん対策」無料・フードバンクおたへ食品の寄付へ・屋内型遊戯施設こども広場「Bのくに」利用割引券を配布・狂犬病予防注射(集合注射)を延期します
- P3. ごみの出し方の外国語パンフレットがあります・令和3年度所得関係証明の発行・納め忘れの税金はありませんか・市税の5月納税・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

\* 折り込みチラシ:

- ✓ 外国語の新型コロナワクチンの予診票等 & 新型コロナワクチン接種コールセンター
- ✓ 感染拡大防止のための留意点
- ✓ 自動車税(種別割)は、私たちの生活を守ります
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です!」「あなたのまちの交番 & 駐在所」
- ✓ 日本の国民年金制度

## Realice los Exámenes Preventivos contra el Cáncer

### ¿Aún en medio de la Pandemia!?

El objetivo de este examen preventivo es reducir la mortalidad por el cáncer, detectando precozmente la enfermedad y realizar el tratamiento adecuado.

Los exámenes del año fiscal 2021 iniciarán en este mes.

Nota: La persona objetivo de cada examen varía de acuerdo con la edad y sexo.

Tipos de Exámenes Preventivos
Cáncer de Estómago
Cáncer Colorectal
Rayo X de Torax (Examen de Tuberculosis y Cáncer Pulmonar)
Cáncer de Cuello Uterino
Cáncer de Mama
Cáncer de Próstata
Osteoporosis
Examen de Hepatitis
Examen de Salud "Health Check"
Examen Periodontal
Exámenes Específicos



¡Abra inmediatamente el sobre al recibirlo y confirme la fecha, horario y otros de cada examen!

### ¿No Permita que el cáncer se agrave concentrándose solamente en la prevención del COVID-19?

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kenko Zukuri-Ka  
Ota-Shi Hoken Center ☎0276-46-5115  
Nitta Hoken Center ☎0276-57-2651  
Yabuzukahonmachi Hoken Center ☎0277-20-4400

## Vacuna contra el Virus del Papiloma Humano (HPV)

La Vacuna contra el HPV es una Vacuna Preventiva Regular, sin embargo por el momento no está siendo incentivada su administración a través del envío de los avisos individuales, debido a relatos del persistente dolor y otros, de los cuales no pueden ser descartados a la relación con la vacuna.

Así, en caso que desee que su hija reciba esta vacuna, infórmese sobre su objetivo, los posibles efectos que podrán surgir después de su administración, otros y como el comprender suficientemente cada contenido, comuníquese con la División Kenko Zukuri-Ka, para recibir el Cuestionario Médico de esta Vacuna.

**Objetivo:** Mujeres en la edad equivalente al 1er. grado de la escuela secundaria hasta el 1er. grado de la escuela preparatoria de acuerdo con el sistema educacional en vigor en este país.

**Cantidad:** 3 dosis **Costo:** Gratuito

**Lugar de vacunación:** Clínicas y Hospitales registrados y localizados en esta Ciudad.

**Nota:** Para obtener más detalles, consulte el la Página Web de la Prefectura Municipal (en japonés).

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kenko Zukuri-Ka ☎0276-46-5115



Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota

# Medidas contra la Rubéola en Hombres

Será elegible para la 5 fase de la Vacunación regular contra la rubéola, cuando los anticuerpos no alcanzan la cantidad estándar en el resultado de la Prueba de Anticuerpos contra la Rubéola.



**Período:** Hasta el mes de febrero de 2022

**Lugar:** Instituciones Médicas Implementadas a Nivel Nacional.

**Objeto:** Hombres nacidos de 2 de abril de 1962 al 1º de abril de 1979. Sin embargo, aquellos que ya han realizado la prueba no la podrán realizar (una vez por persona).

**Que llevar:** El cupón de la Prueba de Anticuerpos contra la Rubéola y el de la Vacuna contra la Rubéola y, un documento de identificación (tarjeta de conductor, tarjeta "Zairyu card", etcétera)

**Informes:** Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kenko Zukuri-Ka ☎0276- 46-5115

## Donaciones de Alimentos al "Food Bank Ota"

Apoyamos con la provisión de alimentos para las personas que lo necesitan. Así como aceptamos la donación de alimentos en 4 oficinas de correo a partir de abril. ¡Done los alimentos que sobraron en casa!

**Horario:** hábil de la oficina de correo.

**Lugar:** En las oficinas de correo de Ota, Ojima, Kizaki y Yabuzukahonmachi.

Alimentos que se pueden donar:

- Alimentos enlatados, fideos secos, alimentos conservados en procesamiento retort (con fecha de caducidad de 2 meses o más, que no fueron abiertos y se puedan almacenar a temperatura ambiental).

Nota: No se acepta bebida alcohólica.

- Arroz integral (cosechado del año 2020 "Reiwa 2 Nen" en adelante, que no genere olores ni plagas).

**Nota:** En la sede de Food Bank Ota (Kumano-Cho) también está aceptando las donaciones de alimentos.

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota, División Shakai Shien-Ka ☎0276- 47-1957



## Ticket de Descuento del Salón de Juego Infantil "B no Kuni"

- ★ Dirección: Ota-Shi, Uekino-Cho, 253-1 (2º piso del edificio Kanken Plaza Wow)
- ★ Condición: Niño residentes del Municipio de Ota en edad de a partir de 6 meses hasta el 3º grado de la Escuela primaria "Shogakkou" (conforme al sistema educacional de este país), acompañado por un responsable.

- ★ Ticket de descuento: presentando este ticket la entrada para el niño será de 100 yenes (Valor con descuento).

Nota: Y el acompañante responsable, también pagará solamente 100 yenes.

- ★ Forma de realizar la solicitud: rellene el formulario de la solicitud de esta ciudad disponible en los siguientes lugares y presentelo directamente en el lugar:

División Kosodate Soudan-Ka e Instituciones Infantiles Jidou Center, Jidoukan y en Kodomokan de esta ciudad y, en las ventanillas de los Puestos de Servicios Municipales Higashi y Nishi Service Center.

Nota: Se requiere una solicitud por familia y a la vez, no se podrán realizar solicitudes para varios días.

Informes:

Prefectura Municipal de Ota (3º piso / ventanilla 30), División Kosodate Soudan-Ka ☎0276-47-1911



## Vacuna Antirrábica



La Vacuna Antirrábica Colectiva será postergada para el mes de septiembre en adelante. La vacuna anual deberá ser realizada en las Clínicas Veterinarias hasta el 31 de diciembre del año en curso.

**Documentos Necesarios:** La notificación de la aplicación de la Vacuna Antirrábica (para quien tiene registrada su mascota en la prefectura, y aún no ha realizado la vacunación).

Será necesario realizar el trámite respectivo en la Prefectura Municipal, en caso de vacuna realizada en Clínica Veterinaria que no es miembro de la Asociación Médica Veterinaria de Gunma.



**Informes:** Prefectura Municipal de Ota, División Kankyō Seisaku-Ka (5º piso/vent. 51) ☎0276- 47-1953

# Nuevo Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica



Informaciones actualizadas, referentes a la "Forma de Clasificar y Colocar la Basura Doméstica para la Recolecta" y el "Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica" de las regiones Ota, Ojima, Nitta y Yabuzukahonmachi, del año fiscal 2021 (Ref.: abril de 2021 a marzo de 2022), está disponible en las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita en el División "Seisou Jigyuu-Ka", en la Prefectura Municipal de Ota ventanilla de consulta en español y en la Pág Web de la Prefectura Municipal. ¡Adquiera el suyo!

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Seisou Jigyuu-Ka, ☎0276-31-8153

## INICIA EMISIÓN DE COMPROBANTES DE LA RENTA DEL AÑO FISCAL 2021

- ★ Para los contribuyentes que realizan el pago del Impuesto Municipal y Provincial a través del descuento en el salario "Tokubetsu Choushu": **a partir del 14 de mayo (vier.)**.
- ★ Para los demás contribuyentes "Futsuu Choushu": a partir del 10 de junio (jue.).

### Lugares de Emisión:

- ✓ Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. 22), División de Tributación "Shiminzei-Ka"
- ✓ Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (exceto Ota Gyousei Center)
- ✓ Puestos de Servicios de la Prefectura "Higashi Service Center" (Shopping Center AEON, 2º piso) y "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall)

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. 22), División "Shiminzei-Ka" ☎0276-47-1931



## ¡No olvidó de pagar alguna parcela del Impuesto Municipal!

Al recibir alguna notificación de cobro del valor del Impuesto Municipal, confirme su contenido y en caso de haber olvidado pagar alguna parcela de este impuesto, liquide y regularice inmediatamente la situación de deuda. Así, como entre en contacto en la necesidad de la reemisión de las boletas de la recolecta o se encuentre en dificultades para el pago del impuesto.

Informes:

Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. 23) División "Shunou-Ka" ☎0276-47-1936

## Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2021

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (1ª parcela)
- ✓ Impuesto sobre vehículo liviano "Keijidousha Zei" (parcela única)



**Vencimiento: 31 de mayo de 2021 (lun.)**

*Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.*

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolecta de Impuesto "Shunou-Ka" de la Pref. Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: Cerrado en asuetos.)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota Atención: La consulta será por teléfono.	12(miér.)/Mayo	9:30~12:00	12	Prefectura Municipal de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
		13:30~16:00	12		
	19(miér.)/Mayo	9:30~12:00	14		
		26(miér.)/Mayo	14		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	17(lun) /Mayo	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
		Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00	Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	--	---



# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

16/Mayo (Dom.)	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
23/Mayo (Dom.)	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	CG / Pediatría	Sayaka Clinic (Hon-Cho)	0276-55-1365
	Oftalmología	Fujiyu Ganka lin (Hama-Cho)	0276-45-3358
30/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Cirugía Mastológica	Ota Breast Clinic (Nishihon-Cho)	0276-50-1748
6/Jun. (Dom.)	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	CG / Dermatología / Urología	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Oftalmología	Harigaya Ganka lin (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
13/Jun. (Dom.)	CG / Pediatría	Hatori Ebisu Sama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	CG / Cirugía General	Toumo Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎ 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado** Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

**Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año** Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste del Ed. Sur de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



## Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES** de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

## Consulta en Español

¡Favor de utilizar mascarilla!  
Y evitar venir a esta ventanilla y consultar a través de teléfono, cuando presente síntomas de fiebre, tos, secreción nasal, dolor de garganta, dolor de cabeza, etcétera.



**LUNES y MARTES** de 13:00 ~ 16:00 hs y **VIERNES** de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎ 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. ★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y
  - ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)
- Dir.: 〒 373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



¡Accese!